

Spîtama û Mantiqa Tirkî-1

Romana “Spîtama”yê, di sibata 2016’an da ji aliyê weşanxaneyê Belkîyê va hat çapkirin. Nivîskarê wê, Rênas Jîyan e. Roman, li ser jîyan û têkoşîna Zerdeştî ye. Gellek kêmanî û qisûrên vê romanê he ne. Qisûra herî mezin a vê romanê, zimanê wê ye. Zimanê ku roman pê hatîye lêkirin, di bin tesîra Tirkî û Kurmancîya beravêti ya bajaran da maye. Mirov tu tahmê jê nagire. Ez ê di nivîsa xwe da, ji aliyê mantiqa Tirkî va li ser hinek hevokên vê romanê bisekinim. Rêzikên ewil, min ji romanê girtine, rêzikên diduyan wergerên wan ên bi Tirkî ne, rêzikên sisêyan jî hin hevok in ku li gorî mantiqa Kurmancî min pêşnîyaz kirine. Dibe ku hin pêşnîyazên çêtir jî he bin û mirov hin hevokên din jî li wan zêde bike. Lê pêşnîyaz li gorî konteksta romanê bên kirin dê baştir be.

Ji ber ku şaşîyên mantiqî pirr zêde ne, min nivîs kir du beş û ez bi tenê li ser nimûneyên berbiçav sekinîm.

1.

Êdî jiyana wê li bajarê Ragayê di ~~xeterê~~ de bû... (9)

Artik Raga şehrînde yaşami tehlikedeydi...

Êdî li bajarê Ragayê star bi sera nediket. Êdî jîyana wî li bajarê Ragayê ketibû talûkê. Êdî li bajarê Ragayê rehetî jê ra tune bû. Êdî li Bajarê Ragayê ava serê wî dikeliya...

2.

Her ku ~~zayîn~~¹ nêzîk dibû... (10)

Doğum yaklaştıkça...

Her ku hemla wê giran dibû. Her ku ber bi qewlê xwe va diçû. Her ku zik lê mezin dibû...

3.

Ew xwedî hukmekî fireh in... (10)

Onlar geniş yetkilere/hükümlere sahip...

Hukmê wan zêde ye...

4.

Piştî ku ew wî tînin diavêjin nava êgir êdî hewcedariyê nabînin ku li benda ~~ençamê~~ bisekinin... (11)

Onu getirip ateşe attıktan sonra artık sonucu beklemeyi gerekli görmüyorlar...

Piştî ku ew wî tînin diavêjin nav êgir, xwe nadin bendê bê ew ê di nava êgir da çawa bişewite. Piştî ku ew wî tînin diavêjin nav êgir, xwe nadin bendê bê ew ê di nava êgir da çi bê sera...

5.

Ew di ~~civakên~~ tarî² de pirr balê dikişîne... (11)

O karanlık toplumlarda çok dikkat çekiyor...

Ew di civakên paşdamayî da pirr balê dikişîne...

¹ Peyva “zayîn”ê ji bo rewşa jinan nayê bikaranîn. Nivîskarî, di eynî rûpelê da peyva “welidandin”ê jî bi kar anîye.

² Peyva “tarî”yê, ji bo mirovên ku karê nebaş û bi dizî dikin tê gotin. Ji bo rewşa “nezanîyê” ev peyv nayê bikaranîn.

6.

Pirr bala hêzên tarîtiyê kişandibû... (11)

Karanlık güçlerin çok dikkatini çekmişti...

Pirr bala hêzên tarî kişandibû...

7.

Dûdgova tu cî nemaye ku lê nageriyaye, lê Spîtama li tu derê tune ye... (11)

Dudgova aranmadık yer bırakmamış, ama Spitama hiçbir yerde yoktu...

Tu cî nemaye ku Dûdgova lê negerîyaye, lê Spîtama ne xuya ye. Tu cî nemaye ku Dûdgova lê negerîyaye, lê pêjna Spîtamayî nehatîye...

8.

Gelek pirsên ku vê dawiyê wê ji min bipirsiyana... (12)

Bana sonradan soracağı birçok sorunun...

Gellek pirsên ku vê dawîyê wê ji min bikirina...

9.

Li ber destê mamosteyê xwe Bûrzîn Kûrûs perwerde bidîta... (12)

Öğretmeni Burzin Kurus'un yanında eğitim görseydi...

Li ber destê mamosteyê xwe Bûrzîn Kûrûsî bixwenda. Li ber destê mamosteyê xwe Bûrzîn Kûrûsî perwerde bibûya...

10.

Her tişt bi wî dest pê dibe... (12)

Her şey onunla başlıyor...³

Her tişt bi wî dest pê dike. Serê her tiştî ew e.

11.

Ji bo hemû malbata Spîtamayîyan wek xetere dibîne... (13)

Bütün Spitama ailesi için tehlike gibi görüyor...

Ji bo hemî malbata Spitamayîyan talûke bû. Ji bo hemî malbata Spitamayîyan kelemê li ser rêya wan bû...

12.

Bûrzîn Kûrûs ji cîyê xwe rabû ser xwe, qiraniya xwe da ser gopalê xwe... (13)

Burzin Kurus yerinden kalktı, ağırlığını bastona verdi...

Bûrzîn Kûrûs ji cîyê xwe rabû ser xwe, xwe da ser gopalê. Bi xêra gopalê Bûrzîn Kûrûs ji cîyê xwe rabû ser xwe...

³ Di Tirkî da, ev lêker ne negerguhêz e, lê di Kurdî da gerguhêz e.

13.

Di wê demê de dewar dihat wateya mal û milk... (15)

O zamanlar hayvan, mal mülk anlamına geliyordu...

Wê çaxê, dewarên kê he bûna mal û milkên wê he bûn. Wê çaxê, mal û milkên mirovî dewarên mirovî bûn...

14.

Wê êdî hew tehemulî dîtina rûyê wan dikir... (17)

O artık yüzlerine bakmaya tahammül edemiyordu...

Wê nema dixwest li rûyê wan binêre. Wê nema li rûyê wan dinêrî. Wê tehemul nedikir li rûyê wan binêre...

15.

Ma wan hindikî ew biçûk kiribû û biçûk xistibû!? (18)

Onlar onu az mı küçük görüp küçük düşürmüştü!?

Ma wan hindikî tahde lê kiribû û ew kê xistibû!? Ma wan hindikî tahde lê kiribû û ew seqiz kiribû...

16.

Ew dêya ku ez ji zikê wê çêbibûm; ew zikê ku wek vê şikeftê ez pê strîbûm û mezin bûbûm... (19)

O karnından olduğum anne; bu mağara gibi sığındığım ve içinde büyüdüğüm.

Ew dêya ku ez ji zikê wê bûm; ew zikê ku wek vê şikeftê ez pê strîbûm û mezin bûbûm. Ew dêya ku ez ji wê bûm; ew zikê ku wek vê şikeftê ez pê strîbûm û mezin bûbûm...

17.

Berê xwe ji devê şikeftê zîvirand... (20)

Yönünü mağaranın ağzından çevirdi...

Berê xwe ji devê şikeftê da cîyekî din. Berê wî ji devê şikeftê ket cîyekî din... Berê xwe ji devê şikeftê da alî.

18.

Mirov li dinyayê xwedî vîndarî ye... (21)

İnsan dünyada irade sahibidir...

Mirov li dinyayê xwedî vîn e. Mirov li dinyayê vîndar e.

19.

Spîtama piştî vê ramana dirêj... (21)

Spitama uzun düşünceden sonra...

Spîtama piştî ku ewqas fikirî.... Spitama piştî ku ewqas ramîya...

20.

Ji bo tenêtiya xwe rehet bikira ajal, alav çi têketa ber wî bi wan re diaxivî... (21)

Yalnızlığını giderip rahatlamak için hayvan, eşya ne gördüyse onlarla konuşuyordu...

Ji bo hinekî dilê xwe pê xweş bikira, ajal, alav, rastê çi bihata wî bi wan ra diaxivî. Ji bo tenêtiya xwe ji bîr bikira, ajal, alav, rastê çi bihata bi wan ra diaxivî...

21.

Piştî ~~maweyê~~ lênerîna xwe birrî. (22)

Bir süre sonra bakmayı kesti...

Piştî wextekî li cîyekî din nêrî. Piştî wextekî berê xwe da cîyekî din. Piştî wextekî nema nêrî...

22.

Baweriya wî vala derneketibû, va ye tiştê ku jê bawer kiribû rast derketibû... (23)

İnandığı şey boş çıkmamıştı, işte inandığı şey gerçek çıkmıştı...

Baweriya wî di cî da bû, va ye tiştê ku jê bawer kiribû rast derketibû...

23.

Min bersivandina pirsê wî domand... (23)

Sorusuna cevap vermeyi sürdürdüm...

Ez li bersiva xwe çûm. Min dewam kir...

24.

Min ceza û xelat hene, di encamê de ji bo dost û dijminên xwe bi navê dojah û bihûştê... (24)

Benim ceza ve ödülleri var sonuçta dostum ve düşmanlarım için cennet ve cehennem adıyla...

Di dawîyê da, min ceza û xelat hene, ji bo dost û dijminên xwe, min bihûşt û dojah he ne...

25.

Spîtama li Sabalanê di pêvajoya heşt salan de xwe bi her awayî ava kiribû, êdî ew hazir bû ku wî bi bahozên ~~erjen~~ re yên ku pêşerojê derketana şerr bikira... (26)

Spitama Sabalan'da sekiz sene süresince kendini her şekilde yetiştirmişti, artık o gelecekte çıkabilecek korkunç fırtınalarla savaşmaya hazırды.

Spîtama li Sabalanê di heşt salan da xwe gihandibû û dê li hemberê tofanan, li ber xwe bidaya...

26.

Xwîna canê min geşa girt... (27)

Kanım dondu...

Xwîna min cemidî. Ava sar bi ser canê min da hat. Xwîn li min miçiqî. Ez bûm kevir û mam. Mîna ku ava sar li min bikin...

27.

Berê anîne li ser navê qurbanê ga ser jê kirine... (31)

Eskiden getirip kurban adına, öküz kesmişler...

Berê ji bo qurbanê ga şerjê kirine. Berê ga kirine qurban...

28.

Her der têk çûbû, lingê xwe ji erdê rakir û lê nêrî... (31)

Her yer yıkılmıştı, ayağını yerden kaldırıp baktı...

Her der wêran bûbû, lingê xwe bilind kir û lê mêze kir. Her der bûbû xopan, lingê xwe rakir û lê mêze kir...

29.

Ma ruh û mêjîyê mirovî ewqasî radiweste û ditevize? (31)⁴

İnsanın ruhu ve beyni bu kadar yorulup uyuşur mu?

Ma mirov ewqasî bêaqil dibe?

30.

Û wan dîkin qurbana saetek zewqa xwe... (31)⁵

Onları bir saatlik zevklerine kurban ediyorlar...

Û li ber wan nakevin û em wan dîkin qurban ji xwe ra. Em ji bo kêfa xwe wan dîkin qurban...

31.

Zewq û serxweşîyeke pîrr mezin bi mirovî re peyda dibe, lê hişê mirovî ditevizîne... (32)

İnsanda büyük bir sarhoşluk ve zevk oluyor, ama insanın aklını uyuşturuyor...

Zewq û serxweşîyeka zêde li mirovî peyda dibe, lê aqil ji serê mirovî dibe. Zewq û serxweşîyeka zêde li mirovî peyda dibe, lê mirovî gêj dike. Zewq û serxweşîyeka zêde li mirovî peyda dibe, lê mirovî bêhiş dike. Zewq û serxweşîyeka zêde li mirovî peyda dibe, lê hişê mirovî ba dikeve...

32.

Jixwe ez jî dihatim wir Spîtama te nehişt ez bêjim... (34)

Zaten ben de oraya gelecektim Spitama, bırakmadın ki söyleyeyim...

Jixwe min ê jî qala wî tiştî bikira Spîtama, te nehişt ez bibêjim...

33.

Maîdyo jî jê re piştî wî qala pêsketinên gund û bajêr dikir; piştî Spîtamayî çî bûbû... (34)

Maidyo ona, o gittikten sonra köydeki ve şehirdeki gelişmelerden bahsetti, Spitama'dan sonra ne olmuştu?

Piştî ku Spîtama çûbû li gund û bajêr çî qewimî çî cirîya, Maîdyo jê ra qala wan dikir...

34.

Ew di ~~rojewa~~ gund, bajêr û welêt de serwext dikir... (34)

Onları köy, şehir ve ülke gündeminden haberdar ediyordu.

Wî ew li ser meselên ku li gund û bajêr û welat qewimibûn serwext dikir.

35.

Bi nebaweriya lawê xwe ew ji mirineke muhtemel rizgar dikir... (41)

Oğluna inanmamakla onu muhtemel bir ölümden kurtarıyordu...

Bi bawernekirina ji lawê xwe, ew ji kuştinê xilas dikir...

36.

Şaxên şengebiyan bi bandora bê li ba dibûn... (41)

Salkim söğütlerin dalları rüzgarın etkisiyle sallanıyordu...

Şaxên şengebîyan li ba dibûn...

⁴ Ji bo rewşên weha peyva, “bêaqilî”yê tê bikaranîn. Hiş disekine, mêjî jî dibe ku bitevize.

⁵ Qey wê çaxê seet he bû?

37.

Ger tu bixwazî bi dizî dikare têkiliya me bidome... (41)

Eğer istersen ilişkimiz gizlice devam edebilir...

Ger tu bixwazî bila hevaltîya me bi dizî dewam bike. Ger tu bixwazî bila dostanîya me bi dizî dewam bike...

38.

Lê mirovan hertim ji dêvla stranan derew gotin... (43)

Ama insanlar her zaman, şarkı söylemek yerine yalan söylediler...

Lê mirov hertim ji dêvla bistrên, wan derew kirin...

39.

Ji bo ~~mijarê~~ biguhere û hewa nexweş ji holê rabe... (45)

Konuyu değiştirip, kötü havayı ortadan kaldırmak için...

Ji bo berê gotinê bikeve cîyekî din û tefil dûman rabe. Ji bo qala tiştekî din bike û rê bi gotinê bixe...

40.

Mesele ne kuştina wî ye, mesele ew e ku ramanên wî bên kuştin... (49)

Mesele onun öldürülmesi değil, mesele onun düşüncelerinin öldürülmesidir...

Mesele ne kuştina wî ye, mesele ew e ku mirov ramanên wî pûç û betal bike...

41.

Tim jê re pirsgirêk derdixist... (50)

Ona her zaman sorun çıkarıyordu...

Tim jê ra dibû serêşî. Tim jê ra dibû bend û qeyd. Tim teşqe le dianî pêşîya wî...

42.

Wê çi pê bê, em ê çi winda bikin? (53)

Ne olacak, ne kaybedeceğiz?

Ew ê çi bibe, ew ê çi ji destê me here? Ma yê çi pê bê, tiştek ji kîsê me naçe...

43.

Bi dest xwe ji gavên re bi wateya dewam bike îşaret kir... (57)

Eliyle sıgırtmaça devam et anlamında işaret etti...

Bi îşareta destan, xwest ji gavên ra bêje dewam bike. Bi destan ji gavên ra got dewam bike...

44.

Gava dîtibû ku guhda rek jê re çêbûye bêtir li lêxistina bilûrê sor bûbû... (57)

Bir dinleyeni olduğunu gördüğünde, kavalı çalmaya daha bir ısınmıştı...

Gava dît ku yek guh lê dike, bêtir li bilûrê sor bû...

45.

Ku ez ne di ~~navberê~~ de bim nahêlin av bigihîje ser wî... (60)

Ben arada olmasam, onun nefes bile almasına bile izin vermezler...

Ku ne ji min be, nahêlin av bigihîje ser wî. De ne ez bim, nahêlin av bigihîje ser wî...

46.

Di rûyê te û wî birayê te Arastîyê kone û qurre de, lawikê min ji malê terriqî... (60)

Senin ve kurnaz ve kendini beğenmiş kardeşin Arasti yüzünden, oğlum evden ayrıldı...

Ji rûyê te û wî birayê te Arîsteyê kone û qurre, lawikê min ji malê terriqî...

47.

Wek maqûyekî ev nayê hesabê min... (61)

Bir magu olarak bu benim hesabıma gelmiyor...

Em magû tiştêkî weha qebûl nakin. Tiştêkî weha li hesabê me magûyan nayê...

48.

Lê ez ne pale, hoste an jî hesinkarek im û bê dîn an jî kêr dîndar im ku derbasî dînê wî bibim... (61)

Ben işçi, usta ya da demirci değilim ve dinsiz ya da az dindar değilim ki onun dinine geçeyim...

Ez ne pale, hoste an jî hesinkarek im û bê dîn an jî qelsebawer im ku herim ser dînê wî...

49.

Dê keçan, bav bêtir lawan ~~hîs~~-dikin... (61)

Anne kızları, baba daha çok oğulları hisseder...

Meyla dayikan li ser keçan, meyla bavan li ser lawan e. Dilê dayika bi ser keçan va ye, dilê bavan bi ser lawan va ye...

50.

Lê sibê ro wê bibûya agirekî mezin... (65)

Ama yarın öbür gün büyük bir ateş olacaktı...

Lê sibê ro dê bibûya agirekî gurr û geş. Lê sibê ro dê bibûya agirekî xweş.

51.

Lê ~~mijara~~ çûna Aktabanayê, axaftina bi qirêl re ez jî lê fikirîm... (68)

Ama Aktabana'ya gidiş konusu, kral ile konuşma, onları düşündüm...

Lê mesela çûna Aktabanayê, axaftina bi qirêl re ez jî lê fikirîm...

52.

Hertim fikirîna li min, bi min re hertim têkiliyê gurr, min tê derxist ku ew diêşand... (69)

Her zaman beni düşünmek, benimle her zaman sıkı bir ilişki, anladım ki onu acıtıyor...

Hertim fikirîna li min, hevaltîyeka baş a bi min ra, min tê derdixist ku ew diêşand...

53.

Tu dikarî bi wê re têkeve têkiliyê... (69)

Onunla ilişki kurabilirsin.

Tu dikarî bi wê ra bibî heval. Tu dikarî bi wê ra bidî û bistînî...

54.

Te nêrîneke mezin aniye ~~ramansazîyê~~⁶... (70)

Teoriye büyük bir bakış açısı getirdin...

Te berê ramansazîyê fireh kirîye. Te zanîneka hêja li ramansazîyê zêde kirîye...

⁶ Gelo ji bo vê rewşê mirov dikare peyva “sazkirin”ê bi kar bîne?

55.

Spîtama bi vê fikra xwe ~~rêbaza~~ diyalektîkê ~~ava kiribû~~ û li ser ~~diyalektîka~~ wî wê gelek raman ava bibûna û ~~ramanger~~ biafiriyana... (70)

Spitama bu fikriyle, diyalektik yöntemi oluşturmuştu ve onun diyalektiği birçok düşüncüyü oluşturacak ve düşünürleri yaratacaktı...

Spîtamayî bi vê fikra xwe rêbaza dîyalektîkê çêkiribû û li ser dîyalektîka wî dê gellek raman bihatina pê û dê gellek ramanger derketina meydanê...

56.

~~Nîrxandinên~~ Bûrzîn Kûrûs pîrr baş û ~~erên~~ bûn û ev ji bo Spîtamayî ~~moral~~ bû... (70)

Burzin Kurus'un değerlendirmeleri çok iyi ve olumluydu ve bu Spitima için moraldi...

Nîrxandinên Bûrzîn Kûrûsî pîrr baş bûn û vî tiştî mûrê Spîtamayî xweş kir, kêfa wî anî...

57.

Ger wê hinekî te rehet bike ez dikarim bêjim ku ez wek mamosteyê te... (70)

Eğer seni biraz rahatlatırsa, öğretmenim olarak söyleyebilirim ki...

Ger ku êşa te pê sivik bibe, ger tu hinekî pê rehet bibî, ez jî dikarim bibêjim ku...

58.

Berî ku Angares dest bi bersivdanê bike... (71)

Angares cevap vermeye başlamadan önce...

Berî ku Angares bersiv bide...

59.

Di dewleta Medyayê de valahiyeke-olî nîn e... (72)

Medya devletinde dini boşluk yoktu...

Li dewleta Medyayê, ji alîyê dînî va kêmanîyek tune bû. Li dewleta Medyayê hewcdarî bi dînekî nû tune bû...

60.

Magûtî sazîyeke rûniştî ye... (72)

Maguluk oturmuş bir kurumdur...

Magûtî sazîyeka kevn e. Magûtî ji berê da he ye...

61.

Çima ji bo te xwe û ~~aramsaziya~~ xwe biavêje xetereyê? (72)

Niye senin için kendini ve huzurunu tehlikeye atsin?

Çima ji bo te hizûra xwe xirab bike, xwe bavê ber devê guran. Çima ji bo te hizûra xwe xirab bike û xwe bike talûkê...

62.

Ji bo ku bêyî zarar û xetereyek biqihîje min.... (73)

Bana zarar ve tehlike gelmemesi için...

Ji bo bêyî ku zirarekê bide min û serê min bikeve belayê...

63.

Baweriyên olî yên medyayî jî, di kûrahiyê de pirr girêdayî baweriyên grekî ye. (74)

Medyanın dini inançları, grek inanaçlarına derinden bağlıdır...

Baweriyên dîni yên medyayî, di eslê xwe da digihîjin baweriyên grekî...

64.

Bûrzîn Kûrûs serê xwe bi wateya “erê” û “erênî be” xwar kir... (75)

Burzin Kurus, başını evet anlamında eğdi...

Bûrzîn Kûrûsî, serê xwe hejand û got, erê. Bûrzîn Kûrûs, serê xwe hejand û xwest bibêje erê, dibe...

65.

Bavê wî rast ket meselê... (76)

Babası doğrudan meseleye girdi...

Bavê wî, hema di nig da ket nava meselê. Bavê wî, hema di carekê da ket nava meselê. Bavê wî, hema di carekê da xwe li meselê qeliband...

66.

Di mijarên wek zewacê de... (76)

Evlilik gibi konularda...

Di meselên wek zewacê da...

67.

Mal biçûk e, heta wek holikekê ye, lê hûn dikarin wê pêş bikin... (77)

Ev küçük, hatta çardak gibidir, ama onu geliştirebiliriz...

Mal biçûk e, wek holikekê ye, lê hûn dikarin çend tiştan lê zêde bikin, lê hûn dikarin wê mezin bikin...

68.

Jixwe mesele jî ji pirr başiya te digewime... (77)

Mesele çok iyi olmandan kaynaklanıyor...

Tu pirr baş î, jixwe mesele jî ev e...

69.

Wek mînak-yek ji wan Armaîtî ye... (82)

Örneğin, onlardan biri Armaîtî'dir...

Li ser meselê, Armaîtî yek ji wan e. Mesela, yek ji wan Armaîtî ye...

70.

Vê sibê niha herdu li derve, wan xanîkê xwe tehmîr dikir... (83)

Bu sabah ikisi de dışarda, evlerini tamir ediyorlardı.

Vê sibê herduyan li derve qul û bexşikên xanîyên xwe digirtin. Vê sibê herduyan li derve qul û bexşikên xanîyên xwe pîne dikirin. Vê sibê herduyan li derve kiroşên xanîyê xwe digirtin. Vê sibê herduyan li derve mala xwe didûtin...

71.

Mecbûr dimîne ku wêrekiyekê nîşan bide... (89)

Bir cesaret örneği göstermeye mecbur kalıyor...

Mecbûr dîmene ku mêranîyekê bike...

72.

Gotinên çors û heqaretên hişk lê bike... (90)

Anlamasız sözler ve sert hakaretler...

Gotinên çors jê ra bibêje, heqaretan lê bike...

73.

Hinek dar çandibû û ên mayî ~~xwezayî~~ bûn... (91)

Bazı ağaçlar ekmişti, geri kalanlar doğaldı...

Hinek dar danîbûn, ên din ji berê da he bûn...

74.

Ji nişkê tiştek hat bîrê, “hesp” got Xwowîyê; “hespek dikare navbera me baş bike... (91)

Aniden aklına bir şey geldi, “at” dedi Xwowî; “at aramızı düzeltbilir.”

Ji nişkê va hat bîra Xwowîyê, got “Hesp hesp! Hespek dikare me li hev bîne.”

75.

Xwowîyê hinekî şermok bi dengekî qels got... (92)

Xwowî biraz utangaç zayıf bir sesle dedi...

Xwowîyê bi şermokî û dengekî nizm got...

76.

Tu min dikî ~~astengî~~, tu min dikî astengiya negihîştina baweriya wî... (98)

Beni sorun ediyorsun, beni inancına ulaşamamada sorun ediyorsun...

Tu min dikî sebeb, tu min dikî sebeba bawernekirina ji wî...

77.

Tu jê bawer bikî, tu jî têkevî rewşa niha ku ew tê de... (98)

Ona inanırsan, sen de onun şu an içinde bulunduğu duruma girersin...

Tu jê bawer bikî, tu yê jî bikevî halê wî. Tu jê bawer bikî tu yê bibî wek wî...

78.

Ji bo ~~saziya~~ magûtîyê xetere dihesiband.... (99)

Maguluk kurumu için tehlike sayıyordu....

Ev ji bo magûtîyê tiştekî bitalûke bû...

79.

Êdî Medya jê re nabe, Medya ji bo wî qediyaye...⁷ (100)

Medya artık ona olmaz, Medya onun için bitti...

Êdî Medya jê ra nabe, tu qîmeta Medyayê li bal wî nemaye. Êdî nema dikarî li Medyayê bihewe, Medya li ber çavê wî bû tiştekî bêqîmet...

⁷ İnsanek xwe di ber mirovî da feda bike, ji taqet bikeve dibêjin, “Te xwe ji bo min qedand.”

80.

Madem bavê wî astengeke heqîqî bû... (101)

Madem babası gerçek bir sorundu...

Madem bavê wî birra jî li pêşîya me asteng bû. Madem bavê wî bixwe teşqeleta mezin bû...

81.

Berf bû, bayê ku serçavê wî dibirrî... (102)

Kardı, yüzünü kesen rüzgar...

Berf bû bayê ku li serçavê wî dixist...

82.

Dûmana ku ji ser xênî dikişe delîl e ku xanî zindî ye û qerm e... (103)

Evin üstünden yükselen duman, evin sıcak ve canlı olduğunu gösteriyordu...

Dûyê ku ji kulekê dikişe delîl e ku xanî şên e û stra serê hinekan e...

83.

ji bo qehra xwe binixumîne bi hîrehîr dikeniya... (106)

Öfkesini örtmek için yüksek sesle gülüyordu...

Ji bo qehra xwe nede der, hîrehîra wî bû...

84.

Ajalên bejî û hov hevdu dikuji, hev parçe dikişin û hev dixwin li gorî xwezaya xwe tevdişerin... (106)

Evcil ve vahşi hayvanlar birbirini öldürüyor, parçalayıp yiyiyor, doğalarına göre davranıyor...

Ajalên bejî û hov hevdu dixwin, hev parçe dikişin hev dixwin, li gor tebîetê xwe tev dişerin, li gor xulqê xwe hereket dikişin...

85.

Ev raman ji serê wê diçû... (108)

Bu düşünce aklından gidiyordu...

Wê ev fikar ji bîr dikiş...

86.

Dihat ber şibakê cem min û wê jî wek min bêyî ku tiştek ji destê wê bê bi min re alîkariya nêrina derve dikiş... (110)

Benim yanıma penceye doğru gelip, benim gibi elinden bir şey gelmeden, benimle dışarıya bakmaya yardım ediyordu...

Dihat ber şibakê cem min û wê jî wek min bêyî ku tiştek ji destê wê bê bi min ra li derva dinêr...

Herweha di beşê ewil da, hinek hevokên ku gumanên mirovî ji wan he ne ev in:

Wê, di Spîtamayî de tiştên mezin hîs kirine... (11)

O Spitama'da büyük şeyler hissetti...

Ez ketibûm heyecanê... (16)

Heyecana girmiştım...

Divê mirov hişê xwe pêşde bibe... (35)

İnsan aklını geliştirmeli...

Pûrûşsapayî destê xwe bir guhê xwe guharê xwe da alî... (38)

Pûrûşsapa elini kulağına götürdü, köpesini öbür yana çevirdi...

Ji ber ku statu û berjewendiya wan hedef digire... (68)

Statü ve çıkarlarını hedef aldığı için...

Ew li hemberî Spîtamayî pêşdaraz bû... (81)

O Spitamaya karşı önyagılı idi...